

а п а р т и т и в н ы й – «Составные блюда»; ф у н к ц и о н а л ь н ы й связывает единицы группы «Кухонные инструменты», в то время как члены группы «Действия», номинирующие различные манипуляции с изделиями, объединяет операциональный параметр, а единицы группы «Сопутствующие продукты» – комплементарный. Выделение группы «Место» основано на отражении ее членами л о к а т и в н о г о параметра, а «Время» – т е м п о р а л ь н о г о.

Единицы смысла, зафиксированные в словарных определениях, во многом обусловлены назначением дефиниции и предъявляемыми к ней требованиями: она должна быть ясной и лаконичной, включать родовые и видовые свойства описываемого понятия, устанавливать его существенные, а не случайные признаки. Каждое определение содержит родовое слово, «слово-идентификатор», «классификатор», отличающиеся объемом предоставляемой информации. Для четырех единиц (*bread* ‘хлеб’, *cake* ‘торт’, *roll* ‘булочка, рулет’, *pie* ‘пирог’) идентификатором служит общий гипероним *food* ‘еда’; для *roll* ‘булочка, рулет’, *baguette* ‘багет’, *bagel* ‘рогалик’, *waffle* ‘вафля’ – *bread* ‘хлеб’; лексемы *croissant* ‘круассан’, *pastry* ‘пирожок с начинкой’ определяются через родовое слово *pastry* ‘выпечка’, а *muffin* ‘маффин’, *bun* ‘булка’, *scone* ‘лепешка’, *doughnut* ‘пончик’, *crumpet* ‘пышка’, *teacake* ‘булочка к чаю’ рассматриваются как специфические виды *cake* ‘торт, пирожное’. Помимо идентифицирующих компонентов (представленных членами группы «Наименования изделий»), определения включают конкретизирующую часть (представленную членами всех остальных групп), которая значительно отличается объемом детализации. Дефиниции содержат указание на п е р ц е п т и в н ы е, с и с т е м а т и з и р у ю щ и е, п а р т и т и в н ы е и ф у н к ц и о н а л ь н ы е параметры описываемого изделия. У ряда лексем оказались зафиксированы т е м п о р а л ь н ы е (*croissant* ‘круассан’) и л о к а т и в н ы е (*baguette* ‘багет’, *oatcake* ‘овсяная лепешка’) параметры.

Семантические параметры номинируемых денотатов, включенные в дефиницию в качестве существенных, определили структурную и содержательную специфику СП «Bakery items».

**М. В. Дроздов**

#### МОДЕЛЬ ЭПИЗОДА ОБЩЕНИЯ «ИНФОРМАЦИОННАЯ СТАТЬЯ»

Современное рассмотрение составляющих коммуникации проходит в рамках междисциплинарного подхода к изучению языка. Примерами данного подхода являются такие новые направления в языкознании как анализ дискурса, критическое изучение языка, казуально-генетическое моделирование и др. Данные направления сочетают в себе важнейшие теории и подходы как традиционных разделов языкознания – семантики, риторики, стилистики – так и функциональных наук – прагмалингвистики, социолингвистики, психолингвистики и др.

Одним из комплексных подходов к изучению языка является рассмотрение коммуникации в виде классификации *эпизодов общения* (ЭО), предложенное Д. Г. Богушевичем.

ЭО определяется его принадлежностью к классу общения, а также реализацией некоторого набора признаков, которые можно считать категориями и категориальными формами вербального общения. В этой связи вершиной классификации ЭО являются три класса общения:

1. Закрытое (ограниченное) общение.
2. Открытое (ограниченное) общение.
3. Открытое (неограниченное) общение.

Данные классы ЭО соотносятся с тремя типами речи: неофициальным, официальным и публичным. В зависимости от класса общения говорящий должен придерживаться приемов и форм, соответствующих данному стилю общения. Отклонение же от стилистической нормы будет восприниматься слушающим как нарушение принципов общения.

Что касается структуры ЭО, для ее определения Д. Г. Богушевич выделяет девять категорий вербального общения, а также категориальные формы их реализации:

1. Категория принятия: принятие – непринятие.
2. Категория статусности: равноправие – неравноправие участников.
3. Категория направленности общения: однонаправленное (характеризуется доминацией лидера) – разнонаправленное (характеризуется отсутствием лидера).
4. Категория ритуальности: жесткая/свободная форма речевого поведения коммуникантов.
5. Категория этикетности: формальная – неформальная.
6. Категория репрезентативности: от своего/чужого имени – от имени группы членов социума/организации.
7. Категория этапности: информативная, поисковая, программирующая, корректирующая.
8. Категория целенаправленности: алгоритмизирующая (корректирует сами действия) – мотивационная (корректирует мотивы деятельности).
9. Категория результата: сильная (результат получает эксплицитное словесное выражение) – слабая (словесное выражение результата не предусмотрено).

Предложенная Д. Г. Богушевичем классификация позволяет в зависимости от формы реализации категорий определить параметры, по которым обладающие ими коммуникативные ситуации выделяются из потока коммуникации и объединяются в группы, эпизоды общения, что позволяет определить закономерности в их структуре и в реализации их иллюкутивной составляющей. Категориальные формы общения также позволяют с большей точностью, а, следовательно, и эффективностью рассматривать каждую отдельную коммуникативную ситуацию.

Для построения модели ЭО необходимо: 1) определить класс общения, к которому относится данный ЭО; 2) определить категориальные формы общения, чья форма реализации определяется в зависимости от параметров составляющих коммуникации, а именно – коммуникантов, сообщения, контекста, контакта и кода.

В ЭО «информационная статья» в роли коммуникантов выступают автор статьи и читатель; сообщение имеет форму информационной статьи; контекст и код будут определяться обществом и/или языковым сообществом, в котором имеет место данный ЭО; контакт носит форму письменной речи.

В соответствии с вышеназванными параметрами коммуникации, определим класс общения ЭО «информационная статья» и присущие данному ЭО категориальные формы общения.

Согласно классификации общения Д. Г. Богушевича, информационная статья относится к открытому неограниченному типу общения, в основе которого лежит публичный стиль речи. Несмотря на то, что две основные в данном эпизоде роли – автора и читателя – распределены, любой из членов социума при желании может принять участие в общении.

Далее рассмотрим категориальные формы общения.

Особенностью газетного текста является то, что хотя читатель и принимает в нем участие, его реакция в абсолютном большинстве случаев не носит эксплицированный характер (хотя такая возможность и существует, учитывая наличие в некоторых изданиях рубрики «письма читателей»). В результате, нельзя с уверенностью сказать, будет ли коммуникативная ситуация развиваться по принципу согласия или несогласия.

Также остается неизвестным, равен ли статус коммуникантов в данном ЭО, или нет (хотя автор и претендует на более высокую степень информированности).

Категория этикетности будет преимущественно носить соответствующую публичному стилю речи нейтральную форму. Реализация данной категории будет заключаться в соблюдении коммуникантами «принципа вежливости» Дж. Лича. Мы предполагаем, что для британской «популярной» прессы будет характерно отклонение от нейтрального стиля в сторону неформального, а для «качественных» изданий в сторону формального стиля языка.

Что касается других категорий, то можно утверждать, что:

1. Отсутствие чередования ролей исключает из рассмотрения категорию ритуальности.

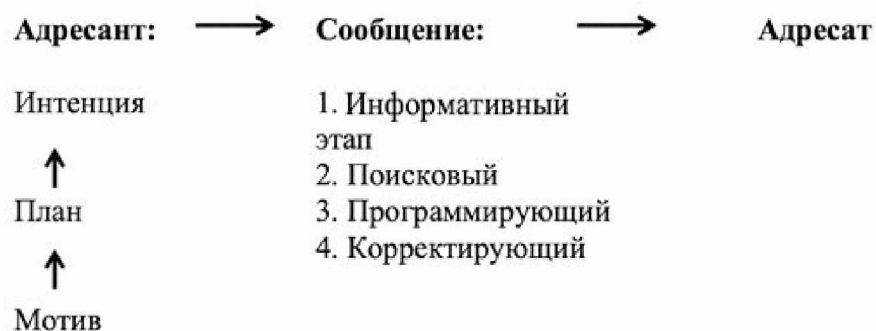
2. Общение в статье носит однонаправленный характер, что выражается в полном доминировании автора.

3. Категория репрезентативности носит смещено-социальную форму, так как автор обычно выражает мнение издателя.

4. Эпизод имеет слабую результативность, так как его результат не получает словесного выражения.

5. Категория этапности будет реализовываться в виде четырех присущих ей форм, которые будут характеризовать построение адресантом его высказывания: информативной, поисковой, программирующей, корректирующей, исходя из присущих ему мотивов и интенций.

Графически модель ЭО «информационная статья» можно представить следующим образом:



Данная модель ЭО, а также выводы в отношении законов ее функционирования являются общими для всех коммуникативных ситуаций, входящих в данный ЭО.

**О. А. Зинина**

### К ВОПРОСУ О СЛОВАРНЫХ РЕАЛИЯХ

Словарными называют заимствованные реалии, освоенные полностью либо частично, фиксируемые в словарях чужого языка. Попадая в чужой язык, реалии оказываются в языковой системе, отличающейся от языка источника и начинают адаптироваться к нормам этого языка. Адаптация является сложным, многоступенчатым процессом. Реалии, как и вся иноязычная лексика, проходят несколько стадий освоения – фонетическую, графическую, грамматическую и семантическую. Полностью или частично освоенные реалии входят в разряд иностранных слов, если они зафиксированы в словарях языка перевода. Таким образом, данная лексика теряет статус безэквивалентной.

Значения словарных реалий указаны в словарях иностранных слов, где они представлены достаточно полно, или специализированных словарях-справочниках, в которых собраны реалии, употребляемые в литературе.

Но словарные реалии не дают возможности получить полную картину возможных переводческих решений, так как словарные соответствия в большинстве случаев передают лишь лексическое значение переводимого слова. А ведь подбор эквивалента при переводе во многом усложняется за счет наличия в семантике слова национально-культурного компонента. Переводчик не всегда может положиться на словарный вариант, он должен использовать свои фоновые знания и обширный аппарат переводческих стратегий.

В качестве примера можно привести те случаи, когда переводчики отказываются от использования словарных соответствий при переводе, как, например, при переводе английской реалии *French window*, которая передается в русском как *стеклянная дверь*, что делает ее понятной русскому респонденту, несмотря на то, что «Словарь иностранных слов русского языка» приводит ее словарное определение *французское окно, доходящее до*